

# y sin embargo

MAGAZINE

[www.usinembargo.com](http://www.usinembargo.com)

estudio

#10

AÑO VI NºXX - ISSN 1887-102X D.L. T-1172-2004 INVIERNOSURVERANONORTE JUN.JUL.AGO.2009







MISUEL TOBOLO

extimacy

Como los pequeños estafadores, Soy íntimo, con canas como las del señor que insiste con aquellos que no constan la práctica “dextergordoniana” de una melodía de “beautiful days” llamándonos, instándome a acudir a una cita que en ninguna reseña...

¿Estoy “timando” cuando nuestro? siempre ha sido una batalla de pseudónimos escogidos en Porque... ¿Qué parte es la que nuestro? particulares arrebatos circunstanciales por los que ¿La que quiero? difícilmente pueda sentirme aludido, hoy.

¿La que decide por mí, mi ego?

¿La que amo? ¿Puede “amarse” una ¿Soy éste, aquel o algún otro? ¿Qué importancia puede tener parte de “uno”? La otredad como licencia, frente a un test de improbables vidas pasadas que, como expedida por ningún organismo pero ¡tan casi todo, flameará apenas unos días antes de extinguirse sin viva! Apostillada, claro, para beneplácito de los “manjapapeles” apócrifos que, sin testamento ni herencia.

embargo, deciden (incluso), sobre nuestra identidad y la de nuestras otredades.

Desenfunda el atril y me da miedo. Pánico no, miedo. Si decido mostrar(me), que sea improvisadamente, y por pedir, que sea a lo Parker, pero el alma, los dedos, lo que queda de cabeza, chapotean, van a su aire y es un aire cansino e indisciplinado, cargado de nubes que van -desgarbadas-, y vuelven.

Busco en un cajón. En otro. “Remeno”.  
¡Oh! Carnada para pájaros.

O r n i t



Just like small swindlers, those not listed in any account... Am I "cheating" when I show? Because... what part is it that I am showing? The one I want? The one that decides for me, my ego? The one I love?

Can one "love" a part of "oneself"?

Otherness as a license, issued by no institution but so alive! Annotated, of course, for the approval of the apocryphal "paper-eaters" who, nevertheless, decide (even) on our identity and that of our othernesses.

Draw the lectern and I fear. Not panic, fear. If I decide to show (myself), let it be improvised, and, while we're asking, let it be Parker-like, but the soul, the fingers, what is left of the head splash about, follow their own air and it's a weary, undisciplined air, heavy with clouds that go -ungracefully- and come back.

I'm intimate, with white hairs like those of the gentleman insisting with the "dextergordonian" practice of a "beautiful days" melody calling us, urging me to attend an appointment that has always been a battle of nicknames chosen in particular circumstantial outbursts by which I can hardly feel addressed today.

Am I this one, that one, or any other? What importance can it have when facing a test about improbable past lives that, as almost anything, will blaze just a few days before vanishing without a will or a heritage?

I search in a drawer. In another. I rummage.  
Oh! Bait for birds.

txt. & img: fernandoprats

h o l o g y .

(ñ)

Vínculos mutantes, hydralizados, relaciones translúcidas...  
filtradas, en plena alborada de reencuentros.

Risa fácil. Sílabas redundantes para una mueca permanente.

Maquillaje en fuga para comentarios de 140 caracteres.

Lo mío es tuyo y lo tuyo es mío.  
Éste es nuestro nosotros que por inclusivo no incluye a nadie.

La ubicuidad pide dieta en una ensalada inodora que no sabe a nada.

¿Hay vestiduras que rasgarse en plena desnudez sórdida?

following & followers. ¿Pero a quién le susurro, a quién confieso mis miserias?

¿Cómo hago para imaginar lo que veo que me muestras?

Como una de aquellas rutinas obscenas, todo lo compartimos para acabar,  
y cuán cierto, compartiendo nada.

¿La interacción permanente, volátil, compulsiva, va uncida al vaciamiento?

Asumido el reto y en pleno juego, juguemos: ¿Quién es más austero?  
¿Quién más verdadero? ¿De qué depende?

¿Existe la posibilidad de otro desarrollo, de otro estado de cosas?



(e)

Extimacy. From ex-cheating/ ex-timing/ex-timid/ex-timate?

Mutant links, hybridized, translucent relationships... filtered, in full dawning of reencounters.

Easy laughter. Redundant syllables for a permanent grin.

Fleeing make-up for 140 character comments.

Mine is yours and yours is mine. This is our us, so inclusive it does not include anyone.

Ubiquity asks for a diet in an odourless salad without a taste.

Are there garments to rend in the middle of a sordid nudity?

Following 6 followers. But who do I whisper to, who do I confess my miseries to?

How can I imagine what I see you showing?

As one of those obscene routines, we share everything just to end up,  
and how true, sharing nothing.

Is the permanent, fleeting, compulsive interaction yoked to emptiness?

Challenge accepted and in the heat of the game, let's play: Who is more austere?  
Who more real? What does it depend on?



*Is there a possibility for another development, for another state of things?*















W. S. K. School.



roman aixendri  
brancolina  
mara carrión  
guillermo cruz  
enrique cherta  
hernán dardes  
dou\_ble\_you  
oriol éspinal  
hercules k.  
cisco garcía  
jonás d. garcía  
jéssica lópez  
nirvana sq  
natalia osiatynska  
paùla palombo  
alicia pallas  
leonie polah  
sabine portela  
josean prado  
fernando prats  
miguel ruibal  
jef safi  
robert saucier  
rivera valdez  
carolina vega

[friends]

[amírez]

[queen]





sin embargo







Miguel Kubok. =



RT @ysinembargo: Si puedo decirlo en 140 caracteres.  
¿Realmente necesito más? ¿Realmente puede exigirse menos?  
[31 Left]



a coruña  
acuitzio del canje  
amsterdam  
antwerp  
athens

barcelona typo choices: cibreo, sugo, delicioso, corbel

basauri

berlin

buenos aires

campredó

grenoble

london

madrid

montréal

san rafael

santiago de chile

tarragona

terrassa

valencia

viana do castelo

warsaw

edit(ing), direct(ing) & complements: fernando prats

art direct(ing) & design(ing): estudi prats

insistançao, correct(ing) & additional stuff: rivera valdez

translat(ing): alicia pallas

original music: nevus project / albert jordà

original video: raquel barrera sutorra

listen(ing): hernán dardes

frontcover(ing) & open(ing) misticharacters: miguel ruibal

backc(o)ver(ing) i(mg): leonie polah

www.inembargo.com  
ISSN 1887-102X · D.L. T-1172-2004  
ISBN 978-1-4092-8564-9 culturasedadartocietyculture



RT @ysinembargo: Fugacidad. Tiempo de respuesta: Cero.  
Con la espontaneidad a toda máquina, tan aceitada. ¿Qué caso  
tiene detenerse a pensarlo? [-3 Left]



[family thing]

[jouju lep jouju]  
[masks & mascarones]



En la descomunal comuna virtual si alguien se atreviera a husmear se daría cuenta de que nunca llegaría a ningún sitio porque lo propio de las telas de araña cibernéticas consiste en asemejarse a lo fronterizo como si de una suerte de limbo se tratara. Quizás un lugar aun por explorar y por colonizar, quizás un lugar distópico donde van a parar las almas de los naufragos mientras buscan sensaciones ajenos a la realidad, esperando siempre su penúltimo abordaje.



# limbo impuntual

txt: roman aixendri  
img: jonás d. garcía

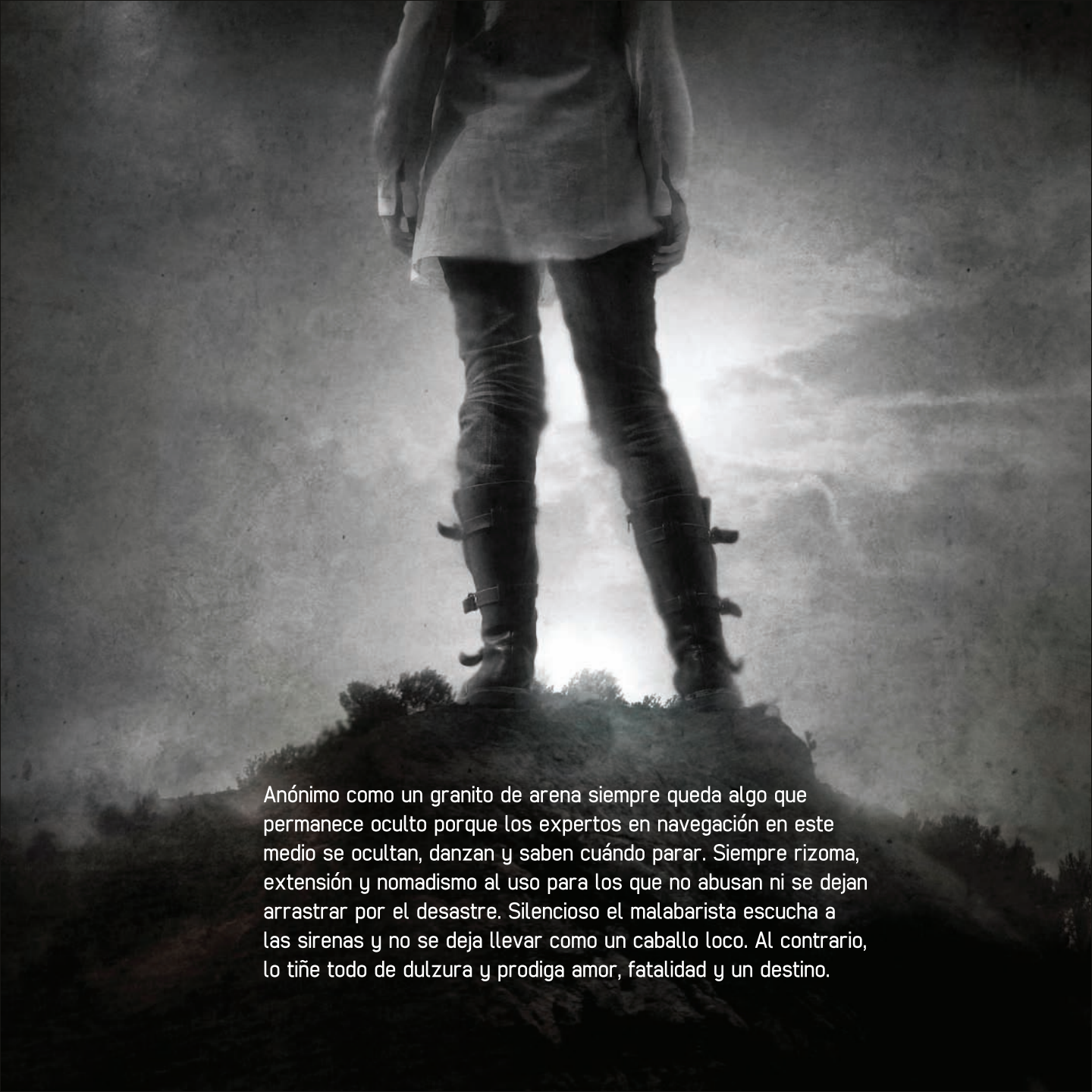
In the colossal virtual commune, if someone dared snooping around, he would realise he would never get anywhere because the nature of cybernetic spider webs lies in assimilating to the borderline as if it was a sort of limbo. Perhaps a place still to be explored and colonized, perhaps a dystopian place where castaway souls end up while they seek for sensations, abstracted from reality, always waiting for their penultimate boarding.

Ebrios de posibilidad la fuga se hace imposible. Como una sombra inevitable el ciberespacio nos confunde y funde en nosotros lo público con lo privado y nos arrastra cuales fantasmas a ser la repetición de algún pasado. Un estallido de anarquía controlada en el que las relaciones se van enfriando aunque nunca del todo porque todo queda en suspenso, porque todo huele a disponibilidad. Al igual que un trauma nada se acaba de alejar nunca del todo. Siempre habrá huellas y recordatorios que nos conduzcan hacia el recuerdo.



Drunk with possibility, their escape becomes impossible. Like an unavoidable shadow, cyberspace confuses and fuses in us the private with the public and drags us like ghosts to be the repetition of some past. A burst of controlled anarchy in which relationships are cooled, although never totally because everything remains in suspense, because everything smells like availability. There will always be traces and reminders leading us to memory.





Anónimo como un granito de arena siempre queda algo que permanece oculto porque los expertos en navegación en este medio se ocultan, danzan y saben cuándo parar. Siempre rizoma, extensión y nomadismo al uso para los que no abusan ni se dejan arrastrar por el desastre. Silencioso el malabarista escucha a las sirenas y no se deja llevar como un caballo loco. Al contrario, lo tiñe todo de dulzura y prodiga amor, fatalidad y un destino.

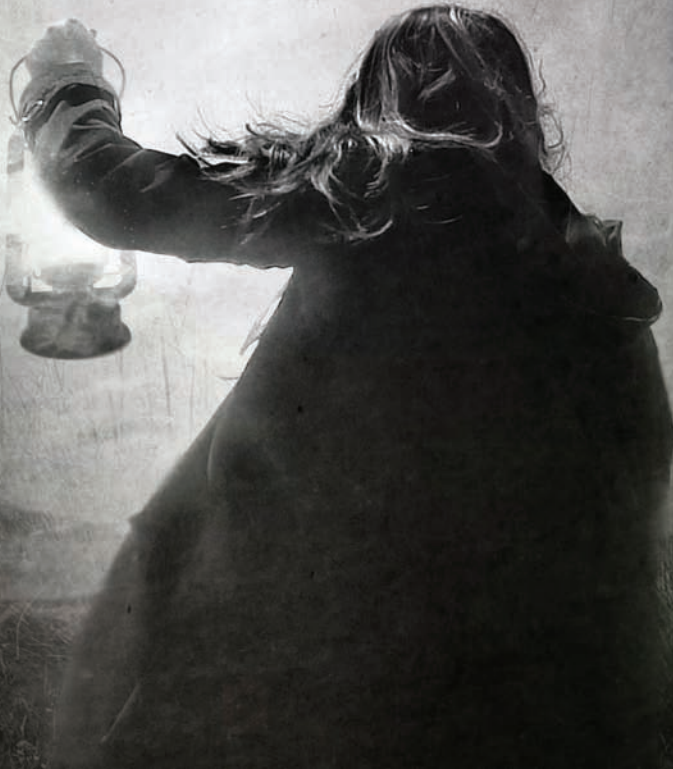


Anonymous as a grain of sand, there's always something hidden because the experts in navigation in this medium hide, dance and know when to stop. Always rhizome, extension and the usual nomadism for those who do not abuse nor let themselves be dragged by disaster. Silent, the jugler listens to sirens and does not let go like a crazy horse. On the contrary, he tinges everything in sweetness and spreads love, fatality and a fate.

Los limbos, esos espacios tan extraños, necesitan danzarines;  
olisqueadores de sentido que sepan ver los faros en las noches  
de tormenta, conductores anónimos y catastróficos que inviten  
a la desintoxicación, que permitan desandar el camino de esta  
incertidumbre que a cada paso se nos echa encima y nos cubre  
de oscuridad como un espejo en el que se leen cartas de autodomínio.



Limbos, those strange spaces, need dancers; sense smellers who can see lanterns in stormy nights, nameless and catastrophic drivers inviting to detoxification, who allow to walk back this path of uncertainty which in every step jumps onto us and covers us with darkness like a mirror that reads self-control cards.



Ese espacio que no ocupa espacio, que establece una relación fronteriza interpersonal en la que las distancias son algo etéreo, se erige como un gran cementerio de actualidad, un gran híbrido hijo de recuerdo y olvido, de tiempo y espacio sin ser lo uno ni lo otro. Un no-lugar en el que un “preferiría no hacerlo” o un “no me atrevo” son posibles y probables y en los que una diminuta voz susurra: “no confundáis lo posible con lo necesario y quizás no naufraguéis”.





That space that does not occupy any space, which establishes a border interpersonal relationship in which distances are ethereal, rises as a huge cemetery of present time, a great hybrid born from memory and oblivion, from time and space without being neither of them. A no-place where a “I’d rather not do it” or a “I don’t dare” are possible and likely, and where a tiny voice whispers: “do not confuse the possible with the necessary and perhaps you will not be wrecked”.



Extimacy. You show me yours, I show you mine.  
You are finished – so am I. What do I share? Nothing. I steal.  
There is no air to breath or to whisper. All I know is that Jew Green Dragon is very fragent.  
I am self. I am raising flour.  
A\_narchy.

Extimidad. Tú me muestras lo tuyo, yo te muestro lo mío.  
Tú estás terminado, yo también. ¿Qué comparto? Nada. Robo.  
No hay aire para respirar o para susurrar. Todo lo que sé es que el Dragón Verde Judío es muy fragente.  
Soy yo mismo. Soy harina creciente.  
A\_narquía.





You ARE FINISHED

FRAGMENT

100

LAYS OF ANCIENT

~~UNAP~~

FLOD

X

Flod screaming far away.

The  
T  
And  
To  
The  
Lo

Agit Trap

Mr & Mrs  
Woodman

MAN RAY

AIR

double you

GREEN®  
DRAGON

You ARE FINISHED

JEW

SELF  
RAISING  
FLOUR



txt: josean prado  
img: leonie polah

*El vino, el deseo, tú y yo.*

Empezamos a beber cuando la noche  
se acurrucó a nuestro lado.

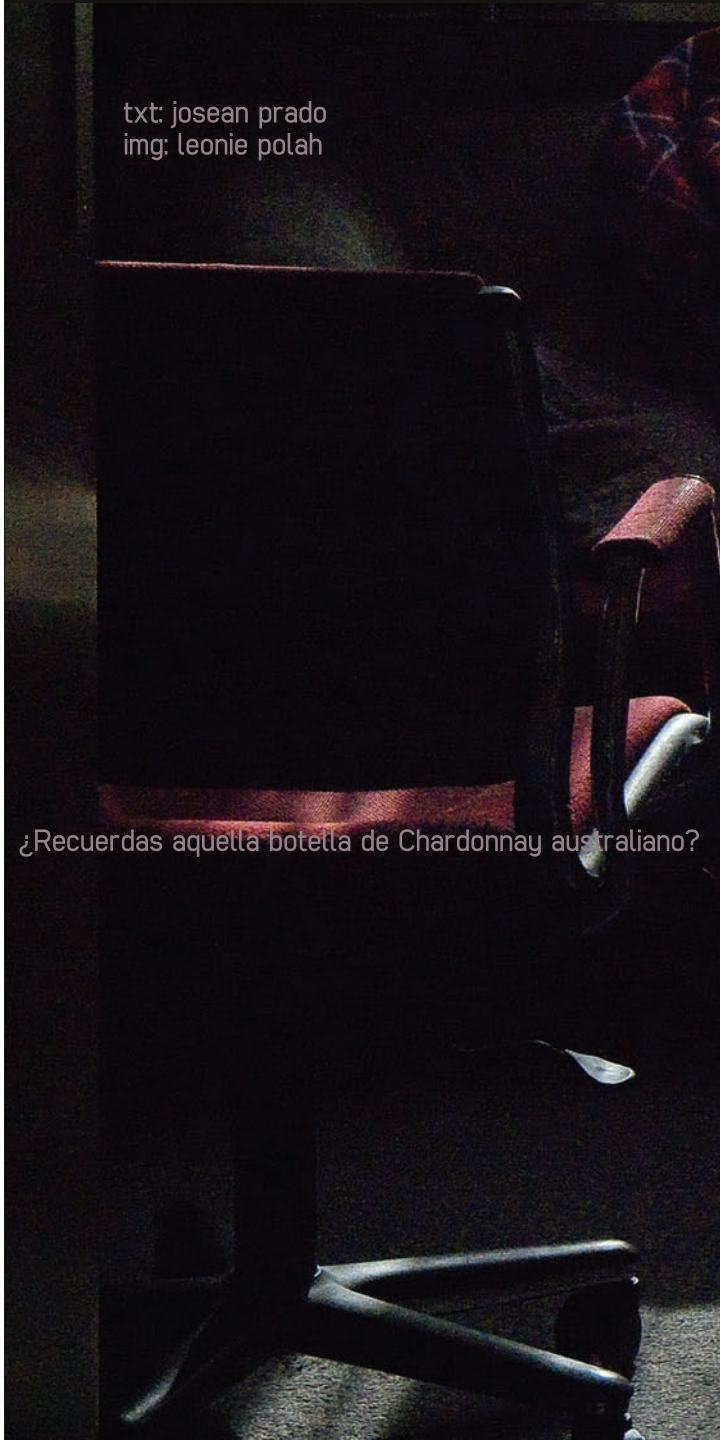
Sentados en el suelo, descubrimos  
la manera de parar el tiempo.

De repente, te pusiste de pie e imitaste a  
aquella niña tonta que viste por la calle  
cuando venías a mi casa.

Yo reía y bebía desde la omnipotencia que me daba  
la gloria. Regresaste a mi lado y llenaste de nuevo  
mi copa, hasta arriba. Yo te miraba.

¡Qué hermosa eras!

¿Recuerdas aquella botella de Chardonnay australiano?







Remember, move into a new house

# el vino, el deseo, tú y yo

Do you remember that bottle of Australian Chardonnay?

*The wine, desire, you and me.*

We started to drink when the night  
cuddled by our side. Sitting on the floor,  
we discovered the way to spend time. Suddenly, you  
stood up and mimicked that silly girl you saw on the  
street on the way to my house. I laughed  
and drank from the omnipotence that glory  
gave me. You came back to my side and filled  
my cup again to the brim. I looked at you.  
How beautiful you were!

Susurraste con ternura las palabras más dulces.  
Dijiste:  
*“¿Por qué todo es tan fácil cuando estoy contigo?”*  
Yo me puse serio y respiré profundamente.  
Cerré los ojos.  
No quería pensar en nada.  
Tan sólo escucharte.







You tenderly whispered the sweetest words.

You said:

*"Why is everything so easy when I'm with you?"*

I got serious and took a deep breath.

I closed my eyes. I didn't want to think of anything.

Just listen to you.

La noche crecía y el vino tomaba mi conciencia.  
Una fina capa de bruma perfilaba tus ojos.  
Me miraste con deseo, con la caridad  
propia del amor ético.  
Me quitaste la copa  
y la apartaste,  
junto a la tuya,  
lejos del campo de batalla.  
Tus manos recorrieron mis muslos  
mientras musitabas  
palabras eternas.  
Lo último que recuerdo  
fueron tus labios recorriendo mi nuca.







The night grew on and the wine took over  
my conscience. A thin veil of fog outlined your eyes.  
You looked at me with desire,  
with the charity of ethylic love.  
You took my cup  
and put it away,  
together with yours,  
away from the battlefield.  
Your hands run over my thighs  
while you muttered  
eternal words.  
The last thing I remember  
were your lips down the back of my neck.

Y sin dudarlo un instante,  
me entregué profundamente  
mientras desnudabas tus sentidos  
en el limbo de un amor imposible.







And without hesitating for a moment,  
I gave myself deeply  
while you stripped your senses bare  
in the limbo of an impossible love.



# # # And it comes...  
sometimes like a stream, others like the drops that you hear  
dropping from your sink around midnight.  
Other times... its just there,  
it does not disconnect from the skin nor the hands.

# # # It *is* strange > > >  
but what it is remains blurred... and remains mine no matter how much you pull a smile  
to make it go > > > to make it familiar < < <  
# # How connected can it become before we all see nothing else? # #

# # # Y viene... a veces como un arroyo, otras como las gotas que oyes goteando de tu  
fregadero hacia medianoche.

Otras veces... simplemente está ahí, no se desconecta de la piel ni de las manos. # # #

*Es extraño > > >*

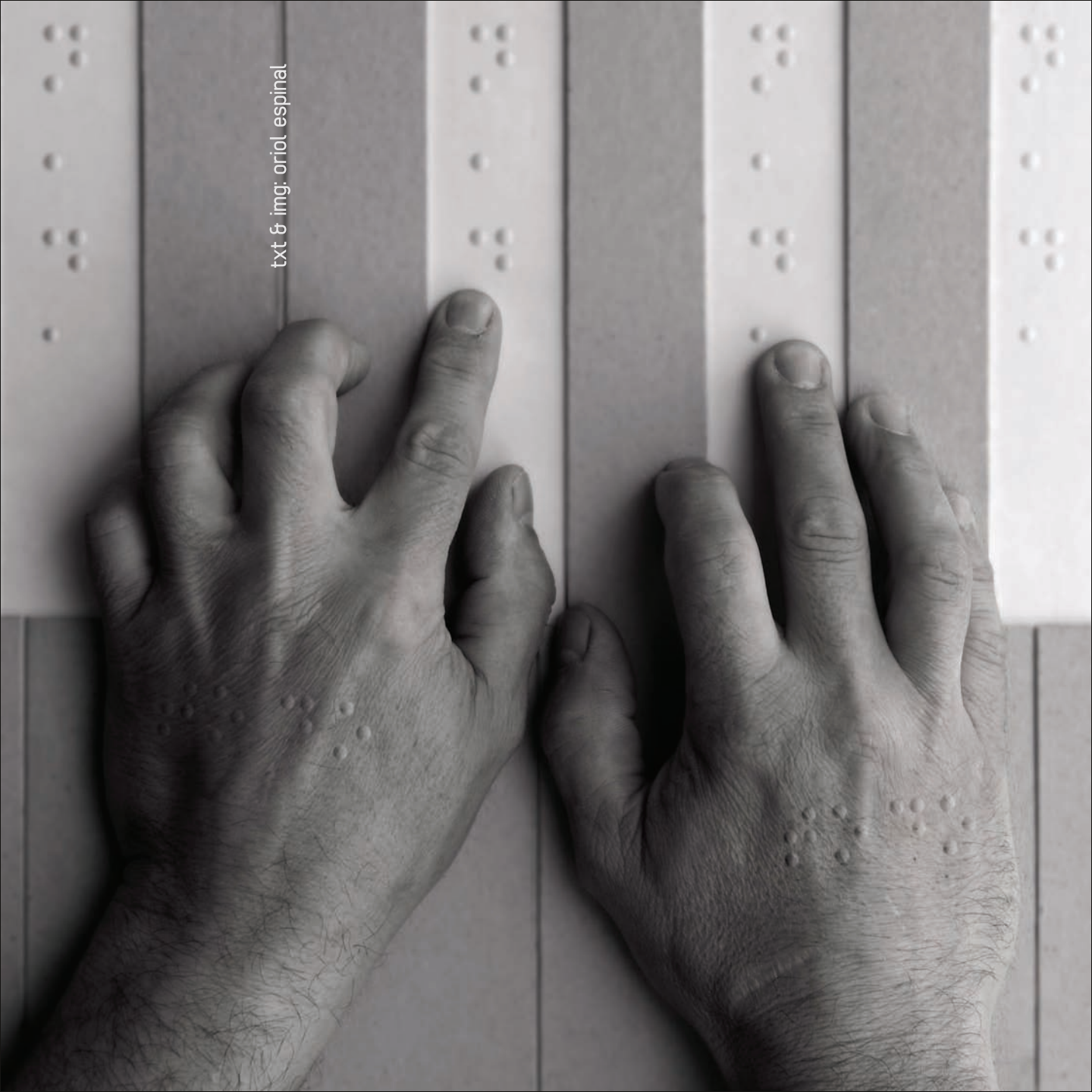
pero lo que es sigue borroso... y sigue mío sin importar cuánto fuerces la sonrisa  
para hacerlo marchar > > > para hacerlo familiar < < <

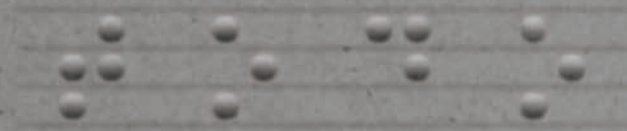
# # ¿Qué tan conectado puede volverse antes de que no veamos nada más? # #





txt & img: oriol.espinal





fuga



Como esas mujeres aux chagrins bizarres  
de un poema amoroso de Paul Eluard,  
para borrar me he pintado en mi rostro  
lo que ves.

Siempre has sabido  
que lo que ahora estoy mostrando a tus sentidos  
es un inimaginable sinsentido,  
¿y todavía  
quieres mirarme?

Pronto me colaré  
por los poros de un muro  
de este arrabal sucio y feo,  
y una mancha amarillenta,  
acaso una mueca de muerte,  
será el único pan a compartir.



Like those women aux chagrins bizarres  
in a love poem by Paul Eluard,  
to erase myself I have painted on my face  
what you see.

You have always known  
that what I am now showing to your senses  
is an unimaginable nonsense,  
and still you  
want to look at me?

I will soon leak  
through the pores of a wall  
in this dirty and ugly suburb  
and a yellowish stain,  
perhaps a deadly grin,  
will be the only bread to share.





img: brancolina





Le moment est venu de révéler les immanences et les transcendances de notre monde. Mais comment concilier la profonde cohérence des agencements de Sophy avec la large clairvoyance des inventaires de Philo ? Quel Verbe pour dire la reliance harmonieuse de leurs émerveillements respectifs ?

Philo et Sophy d'achever leur exploration par celle de nos mots, pour retenir les plus justes, conjuguer les plus vrais, néologir les plus beaux. Notre langage se révèle malheureusement nébuleux, maladroitement confus, fâcheusement ambigu, tragiquement ambivalent, cruellement disjonctif.

Dotés d'une infaillible sagesse, dénués du moindre préjugé, partant vers d'autres mondes, ils nous donnent les clés pour pénétrer le nôtre. Ces dialemmes redresseront-ils nos filtres ? Refondront-ils nos index ? Sous quelles formes nos affects et nos percepts émergeront-ils de nos plans de résilience ?

Pensons-classons ces dialemmes dans un réseau sémantique performatif. Dé(re)construisons les adversaires métaphysiques, les opposés subjectifs, les disjonctions manichéennes, les dialogiques mécanistes, les exclusions théologiques, les dialectiques récurrentes. Inventons l'idiome d'un nouveau rhizome ; soyons notre dialemmatique !

Deux petits princes dotés d'une infaillible sagesse, deux petits démons dénués du moindre préjugé, désormais raisonnent en chacun de nous. On ne peut révéler deux fois le même secret ? Le moment est venu d'en concevoir ensemble de nouveaux, comme autant d'intimes extimités !

txt & img: jef safi

intimate extimités

Time is come to reveal us immanences and transcendences of our world. But how to conciliate the deep consistency of Sophy's arrangements with the wide perspicacity of Philo's inventories ? Which Word to say the harmonious reliance of their respective wonders?

Philo and Sophy complete their exploration by our words, to retain the more right, to conjugate the truest, to neologize the nicest. Unfortunately our language shows itself nebulous, sadly confused, awkwardly ambiguous, tragically ambivalent, cruelly disjunctive.

Endowed of an infallible wisdom, devoid of any prejudice, going away to other worlds, they give us the keys to penetrate our own. Will these dilemmas rectify our filters ? Will they revise our index ? Through what forms our affects and our percepts will emerge from our planes of resilience ?

Let us think-classify these dilemmas in a performative semantic network. Let us dis(re)construct the metaphysical enemies, the subjective opponents, the manichean disjunctions, the mechanist dialogics, the theological exclusions, the recurrent dialectics. Let us invent the idiom of a new rhizome ; let us be our dilemmatics !

Two little princes endowed of an infallible wisdom, two small demons devoid of any prejudice, are now reasoning in each one of us. One can not reveal the same secret twice ? Time is come to create new ones together, as so many intimate extimities !

El momento ha llegado de revelar las inmanencias y las trascendencias de nuestro mundo. Pero ¿ cómo conciliar la profunda coherencia de las disposiciones de Sophy con la vasta clarividencia de los inventarios de Philo ? ¿ Qué Verbo para decir la relianza armoniosa de sus respectivos asombros ?

Philo y Sophy completan su exploración por medio de nuestras palabras, para retener las más justas, conjugar las más verdaderas, neologizar las más bellas. Desgraciadamente nuestro lenguaje se revela nebuloso, tristemente confuso, torpemente ambiguo, trágicamente ambivalente, cruelmente disyuntivo.

Dotados de una infalible sabiduría, desprovistos del menor prejuicio, partiendo hacia otros mundos, nos dan las claves para penetrar el nuestro. ¿ Rectificarán estos dilemas nuestros filtros ? ¿ Reformarán nuestros índices ? ¿ Bajo qué formas nuestros afectos y percepciones emergerán de nuestros planos de resiliencia ?

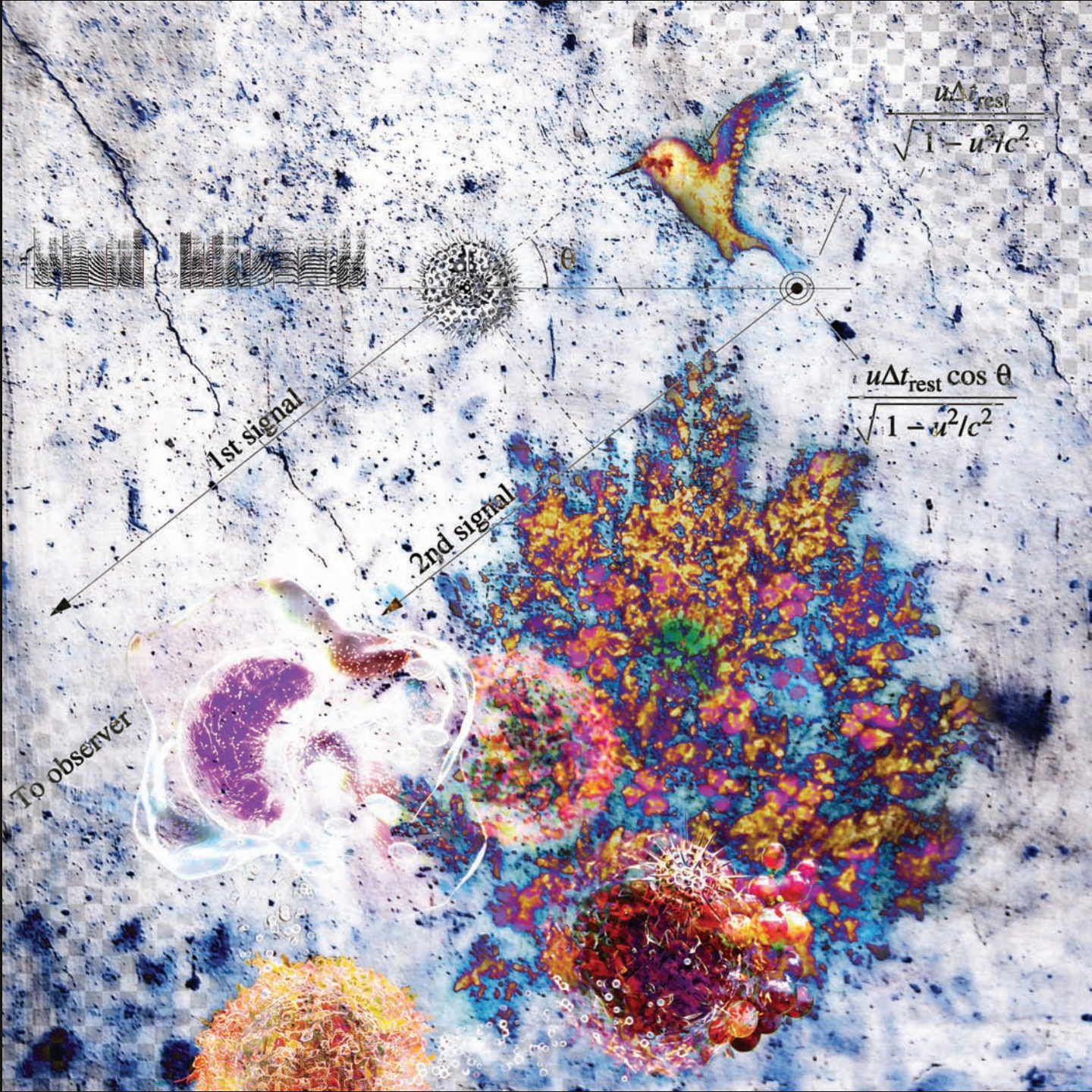
Pensemos-clasifiquemos estos dilemas en una red semántica performativa. De(re)construyamos los adversarios metafísicos, los opuestos subjetivos, las disyunciones maniqueas, los dialógicos mecanistas, las exclusiones teológicas, las dialécticas recurrentes. Inventemos el idioma de un nuevo rizoma ; ¡ seamos nuestra dialemática !

Dos pequeños príncipes dotados de una infalible sabiduría, dos pequeños demonios desprovistos del menor prejuicio, razonan ahora en cada uno de nosotros. ¿ No se puede revelar dos veces el mismo secreto ? ¡ Ha llegado el momento de concebir algunos nuevos, como tantas íntimas extimidades !









$$\frac{u\Delta t_{\text{rest}}}{\sqrt{1-u^2/c^2}}$$

$$\frac{u\Delta t_{\text{rest}} \cos \theta}{\sqrt{1-u^2/c^2}}$$

1st signal

2nd signal

$\theta$

To observer

“(…) la distinction de Carnap entre ce qui est interne et ce qui est externe suppose la distinction entre l’analytique et le synthétique. Après Quine, cette distinction étant mise à mal, on ne pouvait plus faire usage de celle proposée par Carnap. On n’avait tout simplement plus le moyen de déterminer précisément où situer la frontière entre l’interne et l’externe. (…) Je propose donc, tout simplement, très modestement, que l’on s’occupe désormais d’autres distinctions. Rien de plus.”

( Richard Rorty – 2005 –  
A quoi bon la vérité ? )

“(...) the Carnap’s distinction between what is internal and what is external assumes the distinction between the analytics and the synthetics. After Quine, this distinction being damaged, we could not do use of the one proposed by Quine. We simply have no way to determine precisely where the boundary is between the internal and the external. (...) I therefore propose, simply, very modestly, that we deal with other distinctions now. Nothing more.”

( Richard Rorty – 2005 –  
What’s the Use of Truth ? )

(...) la distinción de Carnap entre lo interno y lo externo asume la distinción entre lo analítico y lo sintético. Después de Quine, con esta distinción maltratada, ya no se podía hacer uso de la propuesta por Carnap. Simplemente, ya no había forma de determinar con precisión dónde colocar el límite entre el interior y el exterior. (...) Por lo tanto, simplemente propongo, muy modestamente, que nos ocupemos ahora de otras distinciones. Nada más.”

( Richard Rorty – 2005 –  
¿Para qué sirve la verdad? )





txt: enrique cherta  
img: mara carrión



cuerdos

¿Cómo hace la gente cuerda para mantenerse cuerda?  
¿Cómo no enloquecen frente a estos santos crímenes,  
este menosprecio, las incontables risas,  
cuervos de plumas brillantes,  
corazones puestos a secar al sol,  
unos electrodos que ponen en marcha una radio,  
la vida, el mundo, tú y yo?

Hay que estar muy loco para estar cuerdo.  
O muy ciego, al menos.

RT @ysinembargo: Intentaré decir algo en 140 caracteres, sólo espero que sea suficiente. [69 Left]







# en fuga

txt: paula palombo /  
img: sabine portela

*“Era el mejor de los tiempos era el peor de los tiempos, la edad de la sabiduría y también de la locura; la época de las creencias y de la incredulidad; la era de la luz y de las tinieblas; la primavera de la esperanza y el invierno de la desesperación. Todo lo poseíamos, pero no teníamos nada, caminábamos en derechura al cielo y nos extraviábamos por el camino opuesto.”*

Charles Dickens 1859. Historia de dos ciudades

*It was the best of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going to Heaven, we were all going direct the other way...*

Charles Dickens 1859. A Tale of Two Cities

Las experiencias del hoy encierran la promesa de mejores futuros, sin embargo, nos hallamos atrapados en un presente permanente al que disfrazamos de pasado: vintage; retro; nostalgia; reminiscencia y memoria de un tiempo que vivimos de pequeños, de oídas de otros o producto de la añoranza que generan los medios de comunicación o los e-mails con fotos de los juguetes; marcadores o golosinas que hemos consumido. Ese mensaje en clave de @ que implica la pregunta – ¿te acordás de...? O el cándido recuerdo de – ¡Yo tenía uno de esos!

Today's experiences enclose the promise of better futures; however, we find ourselves trapped in a permanent present that we disguise as past: vintage, retro, nostalgia, reminiscence and memory of a time we lived as children, by others' hearsay or by the longing generated by the media or the e-mails with pictures of toys, markers or treats we have consumed. That message in key of @ that implies the question – do you remember about...? or the candid memory of – I had one of those!







En tanto que nuestro presente real corre enloquecido tras las buenas nuevas tecnológicas que comprimen en un solo aparatito todo aquello que ahora nos transforma en los nuevos sujetos sociales. Y ¿hacia dónde vamos? ¿Con qué llenamos nuestras miradas y nuestros oídos? El vacío, ese que saturamos con amigos virtuales, conocidos del pasado que nos recuerdan que hemos sido parte de algo más grande que nosotros mismos.

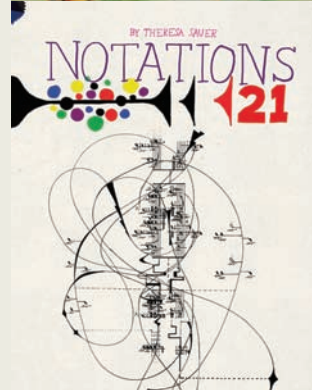
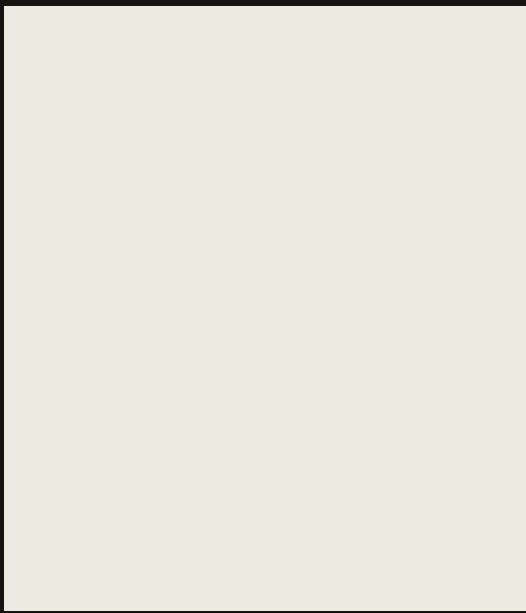
Presente que se pierde en el recuerdo del pasado y en la promesa de un futuro completo donde somos los dueños de nuestro destino que supera la realidad; el horror al vacío y la mansedumbre de la inercia de lo cotidiano. En medio de todas estas esferas, el ser en su forma más pura; ingenuo; pensativo; capaz de comunicar y de comunicarse, de ser tan sólo un hombre más inserto en el mecanismo que regula su tiempo y espacio y en el cual fluimos como parte del todo.

While our real present runs madly behind good technological news compressing in one single tiny device all that transforms us in the new social subjects. So, where are we going? What do we fill our looks and ears with? The void, that we saturate with virtual friends, acquaintances from the past reminding us that we have been part of something bigger than ourselves.

Present that is lost in the memory of the past and in the promise of a whole future where we are the owners of our destiny that goes beyond reality; the fear of emptiness and the tameness of the daily inertia. Among all these spheres, the being in its purest form; ingenuous; thoughtful; able to communicate and communicate itself, to be just one more man inserted in the mechanism that regulates his time and space and in which we flow as part of a whole.



[www.ysinembargo.com](http://www.ysinembargo.com)  
[www.myspace.com/ysinembargo](http://www.myspace.com/ysinembargo)  
[www.flickr.com/groups/ysinembargo](http://www.flickr.com/groups/ysinembargo)  
[www.twitter.com/ysinembargo](http://www.twitter.com/ysinembargo)  
[www.facebook.com/ysinembargo](http://www.facebook.com/ysinembargo)  
[www.youtube.com/view\\_play\\_list?p=5D7D75637FC08842](http://www.youtube.com/view_play_list?p=5D7D75637FC08842)







use #20 first, muted video x  
raquel barrera sutorra  
then, music made frame by frame x  
nevus project – albert jordà  
[www.vimeo.com/5248486](http://www.vimeo.com/5248486)





En esta sociedad del bienestar la austeridad materialista apenas existe, al menos, como ejercicio de solidaridad y conciencia. En el espacio humano-social vivimos una austeridad arrolladora. Concentrado en todo ese humo que envuelve a la austeridad, me encuentro al individuo despierto y consciente, aquel que según E.Fromm puede discernir entre Tener o Ser. Éste, muestra una conducta y una relación con lo material fluida, útil, activa; que le aporta independencia, creatividad y espontaneidad.

# ¿existe algo a lo que aferrarse?

txt & img: cisco garcía

In this society of welfare, materialist austerity barely exists, at least as an exercise of solidarity and conscience. Within the human-social space, we live in an overwhelming austerity. Concentrated in all that smoke around austerity, I find the awakened and conscious individual, that who according to E. Fromm can distinguish between to Have and to Be. He shows a behavior and a relationship towards the material which are fluent, useful, active; that confers him independence, creativity and spontaneity.



La envidia es desagradecida en lo terrenal y fracasada en lo espiritual; debilita la relación del humano con sus fines vitales... la acumulación, la posesión, no están vinculadas únicamente a los objetos o cosas. Ya comienzo a entender la patología de practicar el Tener, de Facebook para recuperar “amigos”, de sistemas que facilitan que sumes y sumes. Casi todas se consiguen fácilmente porque son triviales, el caso es poder tenerlas, esbozando así quiénes somos (si es que somos). No es necesaria una gran habilidad para Tener, incluso es necesario Ser poca cosa para Tener muchas cosas.



Jealousy is ungrateful in the mundane and unsuccessful in the spiritual; it weakens the human relationship towards his vital ends... accumulation, possession, are not only linked to objects or things. I'm already starting to understand the pathology of practicing the Having, of Facebook to regain "friends", of systems making it easy for you to add and add. Almost all of them are easily reached because they are trivial, the point is to be able to have them, thus sketching who we are (if we are). No great skills are required so as to Have, it is even required to Be such a small thing in order to Have many things.



El cuerpo como limitante y posibilidad; prolongación incendiaria, silábica y fatal; otredad construida a partir de la imaginación y la sintaxis de un deseo no sólo divino, sino palpable en recovecos indecibles.

Ya desde los albores de una sociedad globalizada, accedemos al delirio de esta vitrina virtual que impone sus propias secuencias de dominación como un acuario que bosqueja una suerte de artificialidad supeditada a los requerimientos del medio; no sólo en las formas de ejecutar la pauta emisor/receptor, sino en la potencia de aquella fuerza hegemónica capaz de transformar los cuerpos en utopías variables; objetos de consumo.

La masificación de las tecnologías desdibuja el límite entre lo público y lo privado. Si ya la fabricación en serie imponía el cuestionamiento sobre el propósito y destino de la energía productiva, actualmente nos enfrentamos a aquellas formas de definir el yo en base a la nomadía digital de los cuerpos.

El tema de la distancia cobra interés en la medida en que sus protagonistas se acercan, aunque sin burlar realmente la brecha física que los separa.



The body as restriction and possibility; inflammatory, syllabic and fatal prolongation; otherness built from imagination and syntax of a desire not only divine but tangible in unspeakable corners.

From the very beginning of a globalized society, we access the delirium of this virtual show-case imposing its own domination sequences like an aquarium outlining a sort of artificiality subject to the requirement of the medium; not only in the ways to perform the emitter/recipient guideline, but also in the potency of that hegemonic force able to transform bodies into variable utopias, objects of consumption.

The overcrowding of technologies blurs the limit between the public and the private. If the serial manufacturing imposed the questioning of the purpose and fate of productive energy, we currently face those forms of defining the self according to the digital nomadism of bodies.

The subject of distance gains interest to the extent that its main characters come closer, although without really getting around the physical breach separating them.

# extimidad: una oda a la vitrina que muestra ocultando

txt: carolina vega ramírez

La (cali)grafía se ha convertido en un objeto de culto. El medio tiende a convencernos de que la escritura en tanto testigo y memoria supone una acción anticuada, segmentaria y discriminatoria. El uso del correo electrónico ha mermado el rol de la misiva; su ejecución y consecuente espera. Incluso la publicación de volúmenes clásicos descargables en PDF nos enfrenta a la inminente desaparición del libro en tanto corpus; y el previo y posterior romanticismo que supone enfrentarlo.

Por otro lado, el vocabulario; la voz y su eco ya no vibran sobre los objetos, sino que oscurecen la inmediatez con que la onomatopeya nos alude.

El consumo de la imagen ha situado a sus participantes como elementos fantasmagóricos que devanean entre estar y no estar. Observar sin ser vistos o –lo que es peor– actuar sin la opción de quedarse, de dialogar efectivamente, de construir un puente en medio de esta distancia abisal que separa pequeños mundos en una gran urbe mediática.

Como resultado, el poder es gestionado a partir de una nueva variable cuya excusa se yergue en tanto difusión y pertenencia: Conoce las claves de acceso, domina los puertos, establece nexos que no dan cabida a la (im)perfección del rito, el síncope del gesto; la precariedad de una rutina cotidiana que en condiciones normales conforma modos de ser, de respirar, de latir(se).

La alfabetización digital supone la pérdida de vasos comunicantes anteriormente ejecutados a través de manifestaciones sensoriales inmediatas. Disposiciones como oler, tocar, dejarse traspasar por una química que extienda los significados de las cosas, han cedido paso al advenimiento de la “visión” y el trabajo dactilográfico sobre un teclado.

El apetito voyeur inclina la mirada no hacia una profundidad, sino al desliz de un otro y sus maneras de fingir el entusiasmo o la angustia. Esta necesidad de mostrarse propone la modificación en la manera de observar y ceder ante el asombro de las cosas.

As a result of this, power is managed from a new variable whose excuse rises as diffusion and membership: it knows the accession keys, controls the ports, establishes links that hold to place for (im)perfection of the ritual, the syncopation of gesture; the precariousness of a daily routine that, in normal conditions, conforms ways of being, of breathing, of pulsating.

The digital literacy implies the loss of communicating vessels previously played through immediate sensorial manifestations. Dispositions such as smelling, touching, letting oneself soak through with a chemistry that extends the meanings of things, have made way to the advent of “vision” and the dactylographic work on a keyboard.

The voyeur appetite leans the gaze not towards a depth, but towards another’s slips and ways of faking enthusiasm or distress. This need to show oneself proposes the modification of the way of looking and yielding to the amazement of things.

(Calli)graphy has turned into an object of worship. The medium tends to convince us that writing, as witness and memory, constitutes an old-fashioned, segmentary and discriminatory action. The use of e-mail has undermined the role of the letter; its execution and subsequent waiting. Even the publication of classic volumes in downloadable pdf files faces us with the imminent disappearance of the book as corpus; and the previous and posterior romanticism involved in facing it.

On the other hand, vocabulary; the voice and its echo do not vibrate on objects anymore, but rather darken the immediacy with which onomatopoeia addresses us.

The consumption of image has placed its participants as ghostly elements that swing between being and not being. Observing without being seen or – what is worse – acting without the option of staying, of effectively dialogating, of building a bridge in the middle of this abyssal distance separating little words in a vast mediational city.



Frente a este acontecer, cabe preguntarse qué ocurre con la singularidad; la validez de un discurso; el fragmento amoroso que no respira ni late en medio de sus hacedores, sino que se justifica en la ausencia del otro; en la ilusión que de sí ha construido la contraparte.

La valentía con que nos sellamos los párpados oficia de confesión inanimada en un lienzo por escribir. La división entre imagen y realidad propone desplazamientos hacia un sentido catatónico, que devalúa la trascendencia del individuo en tanto génesis.

Hoy por hoy, el auge de soportes como *Facebook*, *Messenger*, *Myspace*, *Fotolog*, *Flickr*, *Netlog*, *Blog* y demases, ha puesto en evidencia aquella (in)visibilización con que los protagonistas construyen imágenes de sí mismos a partir de una pauta ilusoria de sentimentalidad y conducta. Sus formas de definir el yo han otorgado crédito a esta simultaneidad que de alguna manera declara la obsolescencia de las prácticas sociales en tanto contacto físico preciso para la equivocación y el descubrimiento.

La valoración del otro es ejercida en tanto suposición de sí. Al mismo tiempo, llegamos a aprehenderlo de acuerdo a nuestros propios parámetros de ideal. Es aquel velo ilusorio el encargado de ocultarlo y “darlo a luz”, como la mejor de las utopías.

El encierro en que nos enfrascamos para “conocer”, nos condena a un sedentarismo físico ante el cual el mundo accede a nosotros como si realmente “viniera”, enmarcado en los rangos de credibilidad con que el poder opera y vigila gracias a la excusa de una “intimidad” aparentemente develada.




Nowadays, the boom of media such as *Facebook*, *Messenger*, *Myspace*, *Fotolog*, *Flickr*, *Netlog*, *Blog* and the likes, has evidenced that (in)visibilization with which the main characters build images of themselves from an illusory rule of sentimentality and behaviour. Their ways of defining self have given credit to this simultaneity that, in a way, declares the obsolescence of social practices as physical contact needed for mistake and discovery.

The valoration of the other is done as a supposition of self. At the same time, we reach its apprehension according to our own parameters of an ideal. That illusory veil is in charge of hiding and bring it to light, as the best of utopias.

The confinement we lock ourselves for “meeting” condemns us to a physical sedentarism in which the world reaches us as if it actually “came”, framed within the ranges of crediility with which power operates and watches thanks to the excuse of an “intimacy” apparently deveiled

At the sight of this occurrence, the question arises of what happens with singularity; the validity of a discourse; the amorous fragment that does not breathe of beat among its makers, but is justified by the absence of the other; by the illusion the counterpart has built about himself.

The courage with which we seal our eyelids acts as an inanimate confession in a blank canvas. The division between image and reality proposes displacements towards a catatonic direction, which devaluates the transcendence of the individual as genesis.



Inmersos en pedazos de vidas ajenas, transamos un sitio que nos permita formar parte; fingir ante la exposición, ceder a aquella unilateralidad que nos condena a un mutismo egoísta, pues la excusa consiste en masificar recortes de realidad; permitir que el otro ingrese, siempre y cuando se mantenga mudo y desprovisto de todo poder. Eso, en parte, ayudaría a desprendernos de nuestra propia cotidianidad, ahorrándonos el cuestionamiento acerca de nosotros mismos.

El auge de las lides cibernéticas no hace más que resaltar la característica local de quienes a diario sucumben a su propuesta. La creación de sub mundos retroalimenta el hermetismo con que esta red cierra sus puertas sobre la aparente premisa de masividad. Su presencia vuelve adictiva la ausencia de los cuerpos, el mensaje cifrado, la indagación en una rutina ilusoria que pretende esparcise como predominio en el lenguaje de lo público. De ahí la necesidad; su categoría de imprescindible.

El evaluador desconocido demarcará las propias formas de su interlocutor para intervenir ante lo expuesto. Nuestra “comunicación” transfigurará el énfasis expresivo, prestándose para malas interpretaciones. De esta manera, el cuerpo errado se aliena respecto a la distinción intelectual.

La embriaguez de lo impalpable conlleva en sí misma la propuesta de sentirse “tomado en cuenta”. Se “es” en la medida en que se participa, acatando las reglas del juego.

Quedan pendientes las buenas preguntas. En este apogeo de verbos inconclusos, la subjetividad se mantiene presa dentro de sus mismas limitaciones. Un tema no menor es lo que realmente se oculta en el destape de la vida pseudo social. En qué consiste lo verdaderamente íntimo; Con qué fábulas se ejercita el poder. Cuáles son las pérdidas reales a las que nos exponemos y cuál, la ganancia del individuo en tanto ser racional y sensible.

Una de las premisas fundamentales debería consistir en definir el rol del hombre respecto a la máquina. Sólo conociendo a cabalidad sus fortalezas y limitaciones, podrá mirar más allá sin temer a lo cercano: La vida que acecha con su ojo verídico, invitando a palparla en la efervescencia de su magma.



Immerse in pieces of others' lives, we compromise with a seat that allows us to belong; fake at the exhibition, yield to that unilaterality condemning us to a selfish mutism, since the excuse consists of massifying reality cutouts; allow the other to enter, as long as he remains mute and devoid of any power. That, in part, would help us detach ourselves from our own daily routine, saving us the questioning about ourselves.

The climax of cybernetic disputes does nothing but highlight the local characteristic of those who daily succumb to their proposal. The creation of under-worlds feeds back the hermetism with which this network shuts its doors under the apparent premise of massiveness. Its presence turns into an addiction the absence of bodies, the ciphered message, the quest into an illusory routine that intends to spread as predominance in the language of the public. Hence the need; its indispensable category.

The unknown evaluator will delimit his interlocutor's own forms to intervene on the exposed. Our "communication" will transfigure the expressive emphasis, lending itself for misinterpretations. Thus, the mistaken body is alienated regarding intellectual distinction.

The inebriation of the untangible implies the proposal of feeling "taken into account". One "is" to the extent that one takes part, accepting the rules of the game.

The good questions remain unresolved. In this apogee of unfinished verbs, subjectivity is kept prisoner within its own limitations. A not so minor subject is what is really hidden in this uncovering of this pseudo-social life. What constitutes the really intimate. What fables is power exercised through. Which are the real losses we expose ourselves to, and which the gain of the individual as rational and sensible being.

One of the main premises should consist in defining the role of man with regard to the machine. Only fully knowing its strengths and limitations he will be able to look beyond without fearing what is closest. The life stalking with its truthful eye, inviting to be toughed in the effervescence of its magma.



Hola – Chau. Tic – Tac. Fácil. Con la misma fe reverencial.  
Brindis coloquial de “estoy, toma, me das, somos, fuimos”.  
Malabares de sienes fruncidas, dilatadas, teñidas por la realidad.  
Esto es, pero no es; propio e impropio. Sofocan, perfuman un  
néctar convulsivo que viene y va. Regla sistémica que, como  
vocación, vuelca fotos prediagramadas con caras de shopping.  
Impresiona, aunque ¿hacia dónde (nunca) van?

Out! No hay lugar. Que un payaso/arlequín/alquimista dé una  
verdad, diga que lo dicho es síntoma, divulgue la caída por la  
caricia de una palabra, la tuya, la mía, el espejo del otro; eso es  
comprensión o impresión, las manos de un artista hablando más  
allá del tiempo, aquello que la palabra finge por redundante son  
sonidos alejados al ser. Por eso sin idioma en la obra de arte  
y del sentimiento siempre estaremos más cerca.

Aquello que vincula desde el pasado, como único dato fiel,  
a veces nos traiciona a la deriva. Una sinrazón, por sí misma,  
trasciende el presente, se enmarca y divulga por marquesinas  
agotadas, rompecabezas de cristal, cola de cometa, tango  
irrevocable. La tónica reconfortante del encuentro ahonda arenas  
profundas y sin más... Ahogar o agotar por fascículos ecos con  
muecas trilladas, es imprescindible. ¿Cuántos reflejos diáfanos  
pedimos? Ser humano, ser gregario, ¿qué nos define? ¿Cuántos  
refuerzos conductistas suple cada elemento que nos rodea?  
Sólo por reafirmarnos, ¿qué ausente relevancia invoca el  
reconocimiento en el otro? Lo propio, lo ajeno, como productos  
de mercado, todos en el centro de la foto nadie acepta  
encerrarse en matices de fondo y está bien, egos y  
alter-egos cada uno inmerso en la fluidez  
neurótica, repitiendo croquis en blanco  
y negro, juegan un juego  
impasible e impalpable.



# faltan palabras

txt guillermo cruz  
img: hercules k.


Hello... Bye... easy tic-tack with the same reverential faith, colloquial toast of I am, here you have, give me, we are, we were, juggling with its temples frowning, dilated, dyed by reality, this is, but is not, proper and improper suffocate, scent a convulse nectar that comes and goes, systematic rule that, as a vocation, transfers prediagrammed pictures, with shopping faces, impressing although where are they never going?

Out! there's no place, that a harlequin clown alchemist of a truth, says that, the said is a symptom, broadcasts the fall for the caress of a word, yours mine, the other's mirror, that is comprehension or impression, an artist's hands speak beyond time, what the word fakes by redundancy are sounds away from being, that's why without a language in the work of art and of feeling we will always be closer.

What communes from the past, as the single true data, sometimes betrays us adrift, a nonsense in itself, transcends the present, is framed and broadcasted by exhaust marquees, glass jigsaw, comet tail, irrevocable tango. The comforting tone of encounter, deepens deep sands and no more... periodically drowning or wearing out echoes with commonplace grins is essential. How many pristine reflections are we asking for? Human being gregarious being, what defines us? How many behaviourist reinforcements does every surrounding element replace? Just to reassert ourselves, what absent relevance invokes recognition in the other? The own the other's as market products, all of them in the middle of the photo nobody accepts to be locked in in-depth nuances and it's all right, egos and alteregos each one immerse in neurotic fluency, repeating schemes in black and white, plays an impassive and impalpable game.



No hay final feliz. Asusta pero libera. Aunque el oído lo pida, relamerse da empacho, ajustarse como una gota de lluvia más del total, es por lo menos innecesario, irreversible. Guiar la suerte como gota de lluvia al azar, sin puntos en común, comulga por deconstruir y construir nuevos espacios con escenarios indómitos, insólito y fugaz relámpago, principio fundamental ante una desnudez sórdida, despojados pero hambrientos, sin excusas, y sin embargo, ¿desde dónde se es a solas? Sin influencias, desaprender y aprehender las necesarias o esclarecedoras razones fundamentales, con la adopción de aquellas, que estén más cerca y despojadas, que finalmente hablen más de nosotros. Sobran medios y faltan palabras.



There is no happy ending,  
it is scary but freeing, although  
the ear asks for it, smacking  
one's lips upsets the stomach,  
adjusting as one more raindrop in  
the total, is at least unnecessary,  
irreversible, guiding luck as a  
random raindrop, without common  
points, communes for  
deconstructing and constructing,  
new spaces with untamed  
sceneries, unusual and fleeting  
lightning, fundamental principle  
facing a sordid bareness,  
dispossessed but hungry,  
without excuses, and  
nevertheless where to be alone  
from? No influences, unlearning  
and seizing the necessary and  
enlightening fundamental  
reasons, with the adoption of  
those that are closer and  
dispossessed, that finally speak  
the most about ourselves.  
There are too many media  
and too few words.



[t i t l e]

SCNR

[b o d y]

WYSIWYG: a handy one, though the following examples suggest that WYSI often not WYG

LOL: sure, it's big-faced and gregarious, but not nearly infectious enough

XOXO: be wary of love and kisses reduced to such effortless automatism

IMHO: if we're going for brevity, why not get rid of that one perfectly superfluous tallest letter?

WTF: if there's ever an instance when this enriches a dialogue—let us know

ROTFL: one should really be more careful with one's onomatopoeias

BRB: if indeed, wouldn't you be back more quickly if you skipped the typing of those three characters and just got on with it?

W/E: apparently, this can refer to a time, a choice to abstain from choosing or a dismissive attitude [apparently, then, this can lead to not just confusion]

KTHXBAI: I knew someone once who signed off this way whenever we Skyped; it was one of those early signs I ignored, I'm sure of it now...

NE1: wow, now there's a truly useful abbreviation of a potentially useful word—and a reminder that internet slang was around long before the present wave of tweens on twitter [and adorning the vanity plates of their great grandparents' Mustangs and Chevrolets?]

W8 PPL OMG TBH we're already way over the 140 character limit  
SOHF BFN

[o p t i o n a l]

for list of abbreviations, see page x

[o p t i o n a l]

SCNR

list of abbreviations

SCNR—"sorry, could not resist"

WYSIWYG—"what you see is what you get"

LOL—"laughing out loud"

XOXO—"kisses and hugs"

IMHO—"in my humble opinion" or "in my honest opinion"

WTF—"what the fuck?"

ROTFL—"rolling on the floor laughing"

BRB—"be right back"

W/E—"weekend" or "whatever"

KTHXBAI—"ok, thanks, goodbye"

NE1—"anyone"

W8—"wait"

PPL—"people"

OMG—"oh my god"

TBH—"to be honest"

SOHF—"sense of humor failure"

BFN—"bye for now"



## [SCNR]

[título]  
SCNR

[cuerpo]

WYSIWYG: práctico, aunque los siguientes ejemplos sugieren que WYSI a menudo no WYG

LOL: ya, es llamativo y gregario, pero no lo suficientemente infeccioso

XOXO: ten cuidado con el amor y los besos reducidos a un automatismo tan poco esforzado

IMHO: si buscamos brevedad, por qué no deshacernos de esa mayúscula tan perfectamente superflua?

WTF: si hay alguna instancia cualquiera en la que esto enriquezca un diálogo, háganoslo saber

ROTFL: uno debería tener realmente más cuidado con sus onomatopeyas

BRB: desde luego, ¿no estarías de vuelta más rápidamente si te saltaras el teclear esos tres caracteres y te pusieras a ello?

W/E: aparentemente, esto puede referirse a un tiempo, una elección para abstenerse de elegir o una actitud desdeñosa [aparentemente, entonces, esto puede conducir a una no solamente confusión]

KTHXBAL: conocí a alguien que se despedía de este modo siempre que hablábamos por Skype; era uno de esos signos tempranos que yo ignoraba, ahora estoy segura de ello...

NE1: uau, aquí tenemos una abreviatura verdaderamente útil de una palabra potencialmente útil – y un recuerdo de que el argot de Internet ya andaba por aquí mucho antes de la actual ola de veinteañeros en twitter [y adornando las placas de matrícula de los Mustangs y Chevrolets de sus bisabuelos?]

W8 PPL OMG TBH ya hemos pasado bastante del límite de 140 caracteres SOHF BFN

[opcional]

para lista de abreviaturas, ver página x

[opcional]

SCNR  
lista de abreviaturas

SCNR—“lo siento, no he podido resistirlo”

WYSIWYG—“lo que ves es lo que hay”

LOL—“riéndome a carcajadas”

XOXO—“besos y abrazos”

IMHO—“en mi humilde opinión” o “en mi honesta opinión”

WTF—“¿qué carajo?”

ROTFL—“revolcándome por el suelo de la risa”

BRB—“vuelvo ahora mismo”

W/E—“fin de semana” o “lo que sea”

KTHXBAL—“ok, gracias, adiós”

NE1—“alguien”

W8—“espera/d”

PPL—“gente”

OMG—“oh dios mío”

TBH—“para ser sincero”

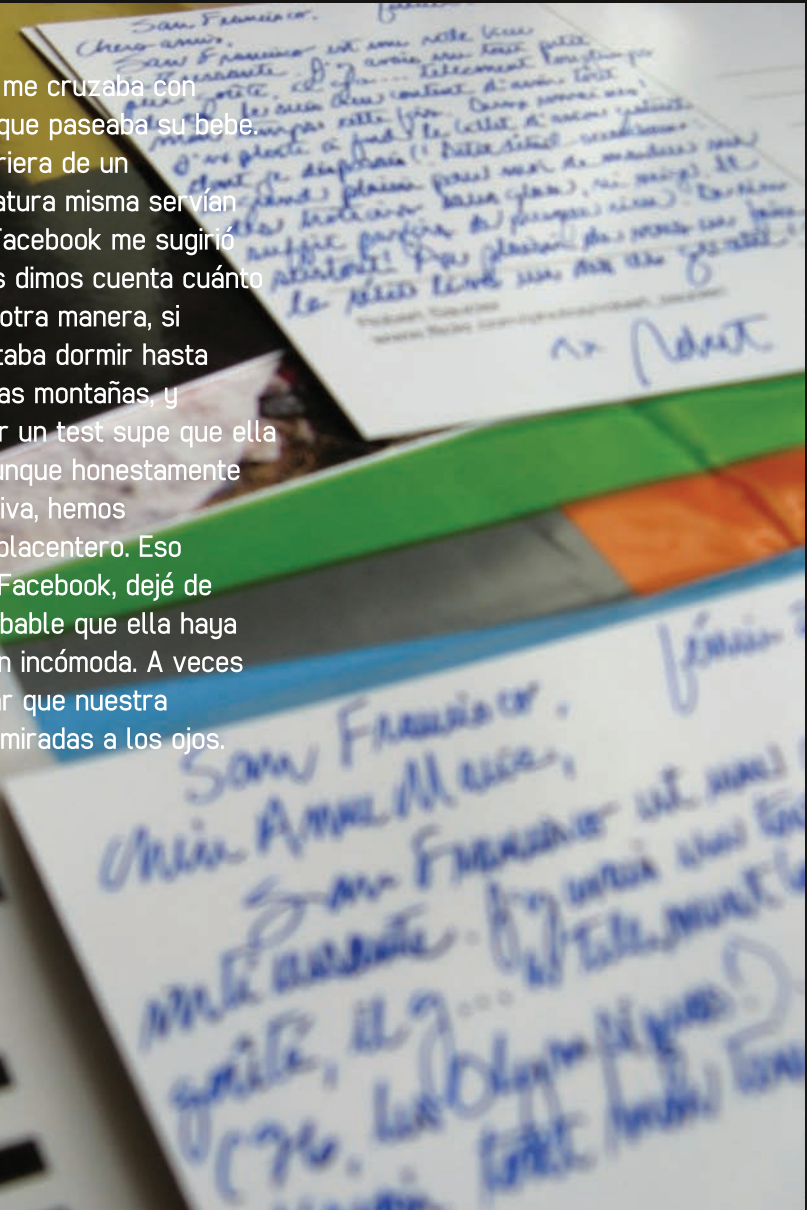
SOHF—“fallo de sentido del humor”

BFN—“adiós por ahora”



Durante casi un año volviendo de mi trabajo me cruzaba con una vieja compañera de la escuela primaria que paseaba su bebe. Ella hacía lo imposible por ignorarme. La vidriera de un comercio, una ocasional acompañante, la criatura misma servían como excusa. Pues bien, hace unos meses Facebook me sugirió que tal vez la conozca, y allí fue cuando nos dimos cuenta cuánto nos extrañábamos. Y claro, no podía ser de otra manera, si teníamos tanto en común: a los dos nos gustaba dormir hasta tarde los domingos, preferíamos la playa a las montañas, y moríamos por el flan con dulce de leche. Por un test supe que ella en su otra vida fue cortesana de Luis XV, aunque honestamente yo nunca creí en la reencarnación. En definitiva, hemos conseguido tener un ida y vuelta habitual y placentero. Eso sí, desde que nos pusimos en contacto por Facebook, dejé de cruzármela en mi camino de regreso. Es probable que ella haya cambiado de camino para evitar una situación incómoda. A veces celebro su decisión, que ha conseguido evitar que nuestra renovada amistad no se vea enturbiada con miradas a los ojos.

egior  
You



# encuentros

txt: hernán dardes  
img: robert saucier


For almost one year, coming back from work I passed an old schoolmate walking her baby. She did her best to ignore me. A shop window, an eventual companion, the kid himself served as an excuse. Well, some months ago Facebook suggested that maybe I know her, and there we realised how much we missed each other. And of course it couldn't be any other way, having so much in common: we both liked to sleep late on sundays, we preferred beach over mountain, and we would die for a crème caramel with milk candy. Through a test I learned she once was Louis XV's courtesan in a former life, although I honestly never believed in reincarnation. In summary, we have achieved a habitual and pleasant come-and-go. However, since we contacted on Facebook I stopped seeing her on my way back home. Maybe she has changed her path to avoid an embarrassing situation.

Sometimes I'm pleased by her decision, which has prevented our renewed friendship from being clouded by looks in each other's eyes.

Qué lleva más tiempo? Prepararse para la cita de esta noche, o mantener un perfil más o menos actualizado y a tono que resulte atractivo para congraciarse con contactos en tres continentes diferentes? La extensión de los límites de la comunicación puede resultar fascinante, pero a cuántas personas deberé explicaciones al final del día? Cuántos emoticones hay disponibles para quienes intenten revertir mi modo "sad"? (Modo que por parte ya no es tal y que quedó de esa manera hasta que logre descifrar este nuevo sentir). Si Orson Wells anunciara ahora el Apocalipsis por radio, con cuántos de mis contactos de Myspace me encontraré en la orgía de la avenida?

En el final de "La posibilidad de una isla", Michel Houellebecq hace que el neo humano Daniel25, en un acto de rebeldía, se desconecte de la red y vuelva a un mundo bárbaro. *"Mi cuerpo me pertenecía por un breve lapso de tiempo; yo jamás alcanzaría el objetivo asignado. El futuro estaba vacío; era la montaña. Mis sueños estaban poblados de presencias emotivas. Yo era, ya no era. La vida era real."* Será ese acto una victoria o un fracaso como especie?





What takes longer? To get ready for tonight's date or keeping a more or less updated an appropriate profile that's attractive enough to please contacts in three different continents? The expansion of the limits of communication can be fascinating, but how many people will I owe an explanation to at the end of the day? How many emoticons are available for those trying to revert my "sad" mode? (Mode that, on the other hand, is not so anymore, but has been left that way until I can decipher this new feeling). If Orson Welles announced now the Apocalypse on the radio, how many of my Myspace contacts would I meet in the orgy at the avenue?

At the end of "The possibility of an island", Michel Houellebecq makes the neo human Daniel25, in a rebellious act, disconnects from the network and goes back to a barbarian world. *"My body belonged to me for a short lapse of time; I would never reach the assigned objective. The future was empty; it was the mountain. My dreams were filled with emotional presences. I was, I was no longer. Life was real."* Will that act be a victory or a defeat as a species?





## SHE DOESN'T SLEEP

Esta es la no intimidad de un sin vínculo con dos piernas. Extimidad sobre la sábana que cubría unos poros polares que se reencontraban con la intimidad de otros ajenos, oscuros, progresivos como su música. Un intenso reencuentro entre la luna y el sol. Nada de eclipses. La explosión era el Ki incoloro y epicentro del vientre.

Aquella noche no queríamos ser ubicuos sino unipresentes. Lo que importa está aquí y ahora.

## EXCOLGADOS

Todos somos los excolgados de un mundo interno al que se sobrevive desde el yugo diario de las pequeñas dosis de felicidad. La lentitud de la nube nos hará extremadamente externos sin necesidad de brisa alguna más que la propia mirada del que fue colgado junto a las uñas de nuestros pies.

¿externo o interno? El inexterno plastificado de retinas que fueron lo suficientemente púdicas e inocentes para salvarnos de la transparencia del agua.



## EL ABRAZO

Conexiones sin interferencia alguna es la que se llega a alcanzar cuando se deja de exigir. Interacción permanente y elegancia psicológica. Los abrazos prolongaron la feliz melancolía de los infectados por el mal de la comunicación, que han visto la destrucción pasajera de aquel que poco callaba. Tendremos que mimar más al abrazo estable que nos calma, un bálsamo sin sabor a humo de fábrica que proyecta luces de neón en las vidas paralelas.

# excolgados

txt & img: jessica lópez

## SHE DOESN'T SLEEP

This is the no-intimacy of a two-legged no-link.  
Extimacy on the sheet covering polar pores reunited with the intimacy of others, alien, dark, progressive like their music.  
An intense reunion between the moon and the sun. No eclipses.  
The explosion was the colourless Ki, epicenter of the belly.  
That night we did not want to be ubiquitous but unipresent.  
What matters is here and now.

## EX-COMMUNICATED

We all are ex-communicated of an inner world to which we survive from the daily yoke of the small doses of happiness.  
The slowness of the cloud will make us extremely external needing no breeze but the look of who has been hung together with our toenails.  
external or internal? The plastified inexternal of retinas that were prude enough to save us from the transparency of water.

## THE EMBRACE

Connections without any interference is what is reached when one stops demanding.  
Permanent interaction and psychological elegance.  
The embraces extended the happy melancholy of the infected by the disease of communication, who have seen the temporary destruction of that who kept little silence. We will have to pamper the stable embrace that soothes us, a balm without the taste of factory smoke projecting neon lights on the parallel lives.

## SUSURROS

En la primera vértebra de la columna vertebral, la C7, comenzó la miseria y miedo de los que vagaban en el mundo sin encontrar a aquel a quien contarle sus desgarres y penas. El siglo XXI, el colmo de la comunicación, bloquea la palabra por empacho y traspasa el límite más allá del balcón del vecino.

¿Quién es capaz de susurrarle a alguien que vive a 10.550 kilómetros?

Una vértebra llevó a la otra de paseo para mostrarle los desencantos terrenales y acurrucarla bajo una alcantarilla mojada en un barrio racional de alguna ciudad destruida del este de Europa, luego volvió a casa y se tapó con el pigmento que desprendían aquellas palabras musitadas a 10.550 kilómetros.

## RESTOS CELESTES

Desde este cielo se llega al mundo etéreo de las colillas enjauladas y distorsionadas, donde el desarrollo de las espigas de trigo es posible por la caricia de una abeja en estado.

## VENTANA

De ventana en ventana y tiro porque me toca. En este juego el mundo entra, revuelve el baúl, se queda con las palabras que necesita y vuelve de nuevo al exterior, pero nunca ha contado nada a nadie. Ignorancia, ser medianamente omnipresente en el hierro oxidado y el hormigón gris y machacado. Aleixandre lo decía 'la amarillez tan íntima' de esas criaturas en la aurora, las que se escabullen y disfrazan con aceitunas sin hueso en una mañana soleada junto a la arena negra.





## WHISPERS

In the first vertebra of the spine, the C7, the misery and fear started for those who roamed the world without finding whom to tell their griefs and sorrows. The 21st century, the peak of communication, blocks the word by satiation and trespasses the limit over the neighbour's balcony.

Who is able to whisper to somebody living 10550 km away? One vertebra took another for a walk to show her the worldly disappointments and cuddle her under a wet sewer in some rational neighbourhood in some dismantled city in Eastern Europe, then came back home and covered herself with the pigment released by those words muttered 10550 km away.

## CELESTIAL REMAINS

From this Heaven we reach the ethereal world of the caged and distorted cigarette butts, where the growth of wheat spikes is possible thanks to the caress of a gravid bee.



## WINDOW

From window to window and so on.

In this game the world comes in, rummages through the chest, keeps the words it needs and goes back to the outside, but has never told anyone.

Ignorance, being fairly omnipresent in the rusted iron and the grey crushed concrete. Aleixandre said "the so intimate yellowness" of those creatures at dawn, those slipping away and disguising themselves in pitted olives on a sunny morning by the black sand.



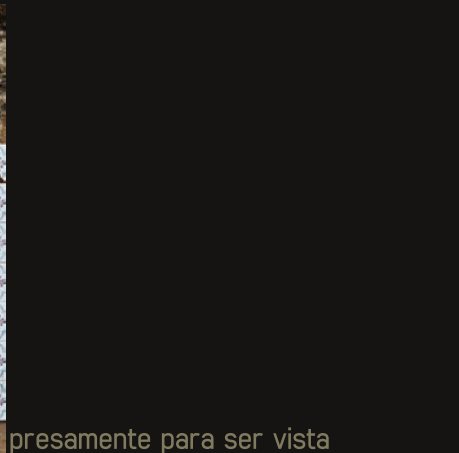
aquí hay algo increíble que me ha sucedido

+ #20 @ usnembargo.com/vebi featuring friendly versions of all texts



albert jordà (tarragona)  
[www.myspace.com/albertjorda](http://www.myspace.com/albertjorda)  
alicia pallas (a coruña)  
[www.flickr.com/photos/alificacion](http://www.flickr.com/photos/alificacion)  
brancolina (antwerp)  
[www.flickr.com/photos/22284792@No8](http://www.flickr.com/photos/22284792@No8)  
carolina vega ramírez (santiago de chile)  
[www.rocesyexilios.blogspot.com](http://www.rocesyexilios.blogspot.com)  
cisco garcía (barcelona)  
[www.myspace.com/ziscogarcia](http://www.myspace.com/ziscogarcia)  
dou\_ble\_you (london)  
[www.flickr.com/photos/dou\\_ble\\_you](http://www.flickr.com/photos/dou_ble_you)  
enrique cherta (madrid)  
[e.cherta@gmail.com](mailto:e.cherta@gmail.com)  
fernandoprats (barcelona)  
[www.fernandoprats.com](http://www.fernandoprats.com)  
hercules k. -htakat (athens)  
[www.flickr.com/photos/htakat](http://www.flickr.com/photos/htakat)  
hernán dardes (buenos aires)  
[www.myspace.com/hernandardes](http://www.myspace.com/hernandardes)  
jef safi (grenoble)  
<http://perso.orange.fr/jef.dezafit/>  
jessica lopez (berlín)  
[www.flickr.com/jardinpolar](http://www.flickr.com/jardinpolar)  
jonás d. garcía (valencia)  
[www.flickr.com/people/mensaka](http://www.flickr.com/people/mensaka)  
josean prado (basauri)  
[www.flickr.com/photos/joseanprado](http://www.flickr.com/photos/joseanprado)  
leonie polah (amsterdam)  
[www.flickr.com/photos/polah2006](http://www.flickr.com/photos/polah2006)  
mara carrión (san rafael)  
[www.myspace.com/gabypuelo](http://www.myspace.com/gabypuelo)  
miguel ruibal (terrassa)  
<http://miguelruibal.blogspot.com>  
natalia osiatynska (warsaw)  
[www.aalatan.com](http://www.aalatan.com)  
nevus project (tarragona)  
[www.myspace.com/nevuslab](http://www.myspace.com/nevuslab)  
nirvana sq (acuitzio del canje)  
[www.flickr.com/photos/nirvanasq](http://www.flickr.com/photos/nirvanasq)  
oriol espinal (barcelona)  
[www.oriolespinal.es](http://www.oriolespinal.es)  
paula palombo (buenos aires)  
<http://tansoloami.blogspot.com>  
raquel barrera sutorra (barcelona)  
[www.raquelbarrera.com](http://www.raquelbarrera.com)  
rivera valdez (buenos aires)  
[www.riveravaldez.blogspot.com](http://www.riveravaldez.blogspot.com)  
roman aixendri (campredó)  
[www.myspace.com/circulopanico](http://www.myspace.com/circulopanico)  
robert saucier (montréal)  
[www.flickr.com/photos/90395993@Noo](http://www.flickr.com/photos/90395993@Noo)  
sabine portela (viana do castelo)  
[www.flickr.com/photos/67496784@Noo](http://www.flickr.com/photos/67496784@Noo)





*Thanks for sharing.*  
Una intimidad construida ex-  
por extraños. Pedazos de identidad como una coraza hecha de las  
más selectas vísceras (que esperamos que nos describa con más  
exactitud que nuestro exterior tangible e irrelevante). Tan frágil  
que se desmembraría ante la primera pregunta irónica, si nuestros  
interlocutores no estuviesen tan ocupados escogiendo los pedazos  
de sus propias intimidades para ser expuestos.

Una intimidad, en suma, tan igual a aquellas a las que ya nos  
veníamos acostumbrando... sólo que amplificada, simplificada...  
gratificada.

*Thanks for showing.*

presamente para ser vista





# thanks for sharing

txt & img: alicia pallas

*Thanks for sharing.*

An intimacy expressly built to be seen by strangers.  
Pieces of identity like an armour made of the finest entrails  
(which we expect to describe us more accurately  
than our own tangible, irrelevant exterior).  
So fragile it would split open  
at the first ironic question,  
if our interlocutors were not so busy choosing  
the pieces of their own intimacies to be exposed.

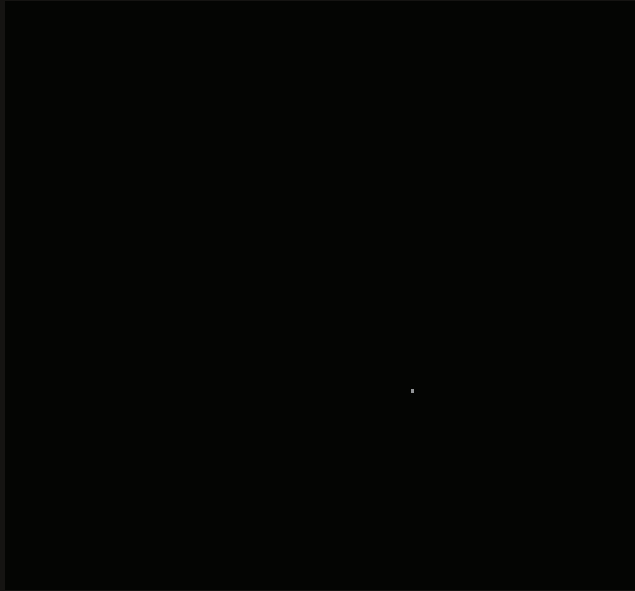
An intimacy, all in all, so similar to those we were  
already getting used to... only amplified, simplified... gratified.  
*Thanks for showing.*



La condición de 'dominio público' que han adquirido nuestros 'asuntos', extendiendo hacia fuera el campo de lo íntimo, envolviéndonos a todos en una gran y comunitaria intimidad. O extendiendo hacia dentro el campo de lo público, como metástasis del mundo que nos rodea. ¿Ese que antes quedaba 'afuera'?

¿A dónde pueden huir –si es que de hecho lo hacen, lo han hecho o lo siguen haciendo– la intimidad y los asuntos personales? Ese espejo último al que acudíamos a vernos el rostro, ¿a dónde ha ido a refugiarse?

Lo desolador es descubrir que no se tenía tanto para decir?  
Lo desolador es descubrir que no se tenía tanto para decir?  
Lo desolador es descubrir que no se tenía tanto para decir?  
Lo desolador es descubrir que no se tenía tanto para decir?



Es que muchos de nosotros en rigor no teníamos tanto para decir?  
O no lo teníamos tan a la mano, tan asegurado con correa?

Es que ahora esa carencia en terceros que nos rodean a través de la red se hace más evidente, apremiante, desoladora?

De algún modo nos hemos vuelto más transparentes, estamos más 'al alcance' de todos, amigos, contactos y desconocidos circunstanciales. ¿Cuál es el dilema entonces que provoca que precisamente sea la comunicación la que se ve perjudicada? Hoy, que todo está dispuesto, dirigido y atento a intensificarla y diversificarla en formas, canales y frecuencias/velocidades que hace unos años hubieran sido impensables.

Por otra parte, como a menudo la resistencia a determinados cambios coincide con el afán de ocultar ciertas carencias o debilidades, una respuesta instintiva de la llaga –o la verruga– por esconderse, me pregunto: ¿Se trata en verdad de un problema? ¿Es algo que haya que evitar o corregir?



YSE #21 21 09 2009 5\* YEARS



ISBN 978-1-4092-8564-9 90000



23 09 2009 YSEPARTY @ L'HORIGINAL